

Yemeni Students' Errors In Translation.

*Dr. Wahbiya Abdulkarim Moharram.**

ABSTRACT

The present paper is some kind of field work based on actual translations done by final year (level 4) students of English of the Faculty of Arts, Taiz University.

Students were given eighteen passages in Arabic from different areas and were asked to translate them into English. The task was spread over a period of nine weeks. The study may be said to be in two parts: Firstly, errors in translation were identified, collected and classified. This had a two-fold purpose –to recognize the kinds of errors made by students and also to establish the nature of frequency of errors. Secondly, it was also the endeavour to suggest ways and means for minimizing the occurrence of such errors. Finally, recommendations have been made. If these recommendations are implemented it is hoped better result would follow. It may be mentioned in passing that basically the study is not theoretical in nature but the analysis suggests insightful theoretical observations.

Introduction:

The importance of translation is widely and universally accepted and is also made use of in various social, cultural and academic activities. Globalization is a phenomenon confined not only to Economics and Business but it spreads practically to the whole of human life and society. In such a context, translation

* Faculty Of Education . Taiz University

becomes the most effective means of communications. Consequently the importance of translation has increased several times. Translation has become necessary and urgent .

Because of its importance translation has become an academic discipline as well.

Many universities in the world offer courses in Translation and several of them have even started Departments of Translation. In Yemen most universities (including Taiz University) offer courses in translation as a part of teaching program in the Faculties of Arts and Education. While framing courses in translation two aspects have to be taken into account almost simultaneously –theoretical and practical aspects of translation.

This brings us to the complexity of the problem. In spite of its widespread use, translation is not fully realized as a linguistic process based on a bilingual activity.

Translation is an operation on two languages and it is this which makes it a complex phenomenon. As Rivers and Temperley, (1978: 201) put it, "Translation is an art which requires a Sophisticated knowledge of the native language as well as English". Surely it is an ideal requirement not easily attainable by most people who are engaged in the process of translation. In such a widely used activity of translation this ideal is bound to remain an exception rather than a rule, a rarity rather than a common experience. Robins, (1980: 23-24) realizes both these facts when he states, "Experience has shown that some sort of translation between two languages is always possible, but it is usually difficult".

The complexity of the process of translation increases because of its relationship to form and context not in one language but in two languages. As Halliday (1966) puts it, "Translation, as a process, is unidirectional; but a translation, which

is the end – product of such a process, is in mutual relation with the original : either of the two texts could replace the other as the language component, one might say, of a given total situation”. Halliday (1960) draws attention to the theoretical aspect of translation – an aspect which cannot be ignored in any academic course in translation. Students of translation face tremendous difficulties and their problems and difficulties need to be investigated with a view to achieving the goal of effective and reasonably good translation.

The Purpose of This Study:

This study aims at investigating errors made by undergraduate students in Translating texts from Arabic into English at the English Department, Faculty Of Arts- Taiz University. It is to be mentioned that the present study is based on the uni-directional process of translation –that is, from Arabic into English and not vice versa.

Obviously all errors can not be examined within the purview of this paper and highly frequent errors have received the primary attention.

The study, basically, seeks to identify and classify errors. The classification has been done in terms of categories commonly used in classroom teaching. An attempt has also been made to diagnose errors – that is to identify frequent errors and why are they made? It is maintained here that the two aspects are related and they cannot be entirely divorced from each other.

Finally, the study also throws light on the relation between courses taught and proficiency acquired as a result of these courses. In other words students' performance would determine the kind and degree of impact of courses in translation.

As such it is hoped that the study will prove useful to planners and teachers of these courses. The paper is based on

practical work but it is assumed that such and other practical studies will provide the perspective for a theoretical framework of translation.

Methodology:

Participants in the study were the students of level 4 of the Department of English, Faculty of Arts, Taiz University. It would be worth while mentioning a few points about these participants. Level four is the final year of their study in the Department of English as undergraduate students . This means that they had already studied English for three years in the department of English. During this period at the university they were offered several courses in English Language, English Literature and two Requirement Courses in Arabic Language. Before they entered the university they had seven to twelve years (depending on private or government high school) of English . At the university they were also given three specialized courses in translation. Thus they can be termed as fairly advanced students of English. In terms of proficiency students were a mixed group – ranging from weak to very good.

Materials and Procedure:

In all eighteen topics were selected from diverse fields such as Science, Environment, Education, Literature, Health and Politics. Passages were given to students during a period of nine weeks. (Sample passages are given in the Appendix.)

Students were asked to translate some of these passages in the class and the others as homework. The purpose was to see whether there were significant differences in errors as a result of classroom environment and home surroundings . Their work

was regularly collected and examined thoroughly. Errors were marked out and classified under relevant categories.

Discussion:

Students' errors are as follows:

1- Inappropriate use of vocabulary such as:

- cut out of his speech
- interrupt while speaking يقاطع في الكلام -break out of his speech
- the cut of the speak
- political ability was raised political conscience يزيد الوعي السياسي -minds
- become high in politics
- political minds has grown
- woman got her opportunity نالت المرأة حظها -woman got her portion
- contribute تسهم المرأة في المجتمع -woman got her share in society
- rules of democracy fixed
- established أرسيت قواعد الديمقراطية -democratic rules are done
- libraries مكتبات -books buildings
- Intellectual clubs نوادي فكرية -places of thinking
- Literary competition مسابقات أدبية -comparisons of arts
- Doubled تضاعف عدد السكان - duplicated number of population
- Transition نقلة حضارية -transport of civilization
- Transition نقلة تعليمية -transport education

- teach يدرس الطلاب - Learn the students

- teaching الأستاذ يدرسه الإنجليزية -teacher learning him English

- request يطلب من - order the doctor
- order the teacher
- show نظهر سعادتنا -appear our pleasure نظهر حزننا -appear sadness

-handwriting movement

publication حركة التأليف -composition movement

-addition movement

pay attention انتبه للمدرس -give attention to the teacher

2- Inappropriate use of prepositions :

show يظهر له -show for him

Talk to مع تتكلم مع -by his speech

-by his talk

lost among يضيع وسط الناس -lost between people

concern for ب يهتم ب concern with

in المدرسة الإنجليزية في learn English through school

in مهارة ف proficiency with

through learn with going to school من خلال المدرسة

for an occupation to ... وظيفة لـ

of يتكون من consist with

on في اليوم التالي -in the next day

on في هذا الوقت -in this time

in يرغب في -interested at

for للمرة الأولى -at the first time

by going on the car or going on the bus بالسيارة

in غني بالفيتامين -rich of vitamins

for بسبب -a reason of

of -the position for ... الوضع

3- Using meaningless words :

an increasing number of students زيادة أعداد الطلاب increasement of students

the publication of books نشر الكتب puplishment of books

يُتعلم اللغة acquire the language

many people عدد كبير من الناس - much of the people

listen to the child أصغ الى الطفل - hear to the child

the head of the digging work رئيس أعمال الحفر - the head of the dig
 look at them ينظر إليهم - look them
 I have finished انتهيت من - I am finish

4- Incorrect use of grammatical forms:

if the person was educated إذا كان الشخص متعلما -in case of being the person learn
 learn the language and use it يتعلم اللغة ويستخدمها -learn the language and be
 used it
 we learn the English language نتعلم اللغة الإنجليزية - we are learned English
 language
 we speak English - we are speak English نتكلم الإنجليزية
 he teaches the language - he is teach the language يدرس اللغة
 an old village was discovered اكتشفت قرية قديمة an old village had discovered
 an old city was discovered تم اكتشاف قرية قديمة - it had been discovered an old city
 man lived عاش الإنسان وتدريب على -human lived ... had been practice

5- Use of long and incorrect sentences:

-man who lived..since more than .. has..
 ان الانسان عاش في هذه المنطقة منذ اكثر من عشرة آلاف سنة
 Man had lived in this area more than ten thousand years.
 - the oldest village in the world discovered through
 engraving works in the ruins of
 تم الكشف عن أقدم قرية في العالم من خلال أعمال الحفر

6- Inappropriate use of gender :

Students find difficulty in choosing the right gender in translation

يتعلم الطفل في المدرسة - it learns in school
 - (he-she) هو - هي - mountain-book (he - she)- child -children (it)

7- Incorrect use of spelling :

There are number of spelling mistakes .
 - (failed) رسب - falled

- (right)	حقوق - write
- (heart)	قلب - hurt
- (too)	ايضا - two
- (week)	اسبوع - weak
- (weak)	ضعيف - week
- (left)	يسار - lift
- (bad)	سى - bed
- (bed)	سرير - bad
- (pen)	قلم - pin
- (ten)	عشرة - tin
- (sea)	بحر - see
- (case)	حالة - cause
- (pure)	نقي - pour
- (want)	يريد - went
- (world)	عالم - word
- (cup)	كاس - cap

Causes and Errors :

After identifying and classifying errors in the sample of texts it would be worthwhile discussing some of the main causes of errors. It may be mentioned that a discussion about causes of these errors will be extremely useful and desirable in planning and organizing teaching courses in translation. A careful study of these errors brings into light three major causes of these errors .

a- Interference of the native language:

Interference is a " natural" and, to a certain extent, inevitable aspect of learning a foreign language . Many researchers and studies have been conducted on this aspect of second / foreign language learning. It would be outside the scope of this paper to discuss this aspect in detail. Suffice it to say here, that student in

Yemen generally have learnt English long after they have acquired their native language. Consequently, this phenomenon is inevitable to a large or small extent depending upon students exposure to the foreign language – that is, English in this case. In the section on Recommendations below some suggestions will be given as to how this aspect can be minimized if not entirely eradicated.

b- Range of vocabulary items :

It is generally assumed in teaching courses in translation that a word in Arabic has an equivalent word in English and vice versa. This is a mistaken notion .A large number of errors of vocabulary items in the sample examined and listed above can be explained in terms of the mistaken notion of equivalent word in the target language Words have their own internal association in a language and this association comes into focus through what is called Collocation. Most of the errors of vocabulary items are attributed to this factor.

c-Cultural differences in terms of concepts and values:

It is a fair to state that language is closely and inextricably , related to culture .

This becomes pronounced nowhere more than in translation . It is generally, maintained that literary texts present specific problems of this kind in translation. But it is worth stating that even non –literary texts present problems of this kind. Idioms and phrases, particularly, create problems of this kind. Most of the errors in translation related to idioms are directly or indirectly, explainable on cultural dimension.

Considerable work has been done on this aspect and Lado and Weinreich have done pioneer work in this area. Errors in the sample studied have been placed within this framework. .

Beside these major causes there are some problems which can be described as specific to English –such as Gender and spelling. In English gender is indicated only in personal pronouns – he and she. But this is not the case in Arabic. Thus while translating from Arabic to English the shift becomes problematic for students .

Similarly in English spellings have hardly any relation to pronunciation and this explains most of the mistakes of spellings made by students. In English spellings have just to be learnt – no other method systematic or otherwise .

Observations:

Before making specific recommendations arising out of the study it would be appropriate to make brief observations about the theoretical perspective of translation.

It should always be born in mind,both at the time of planning and teaching of courses in translation, that translation is a process of approximation rather than of exactness. It is a transference of messages from one language to another. Since two systems are involved what we can ask for is equivalent message rather than the same message.

At the time of teaching of courses in translation priority has to be given to those levels which are particularly the basis of translation. Catford, (1965) maintains that, for translation the important levels are those of form, namely grammar and Lexis, and that of context. Undoubtedly, context is of supreme importance in translation. In the ultimate analysis the appropriateness of translation is to be judged by its suitability to the context of the target language.

Recommendations:

- 1- Different courses in translation should be integrated – that is, they should be planned in such a way that the first course leads to the second , the second to third and so on. They should not be presented independently.
- 2- There should be a regular assessment of the courses in terms of feedback from students.
- 3- The principle of grading should be adhered to in the selection of passages for translation - both in terms of sentence structure and lexical items .
- 4- As far as possible passages should be context – oriented and not divorced from context.
- 5- Passages should be in tune with students' interests that is, different passages have to be given to different students.
- 6- Students' written work should be regularly examined and discussed with them.
- 7- Students should be placed in small groups for proper interaction with the teacher.

References:

1. Catford, J.C. A Linguistic Theory Of Translation. (London: Oxford University Press, 1965).
2. Some important studies are: a- Corder, S.P. Introducing Applied Linguistics. Penguin Books, 1981. b- Nickel, G.(ed.) Papers in contrastive Linguistics (London, Cambridge University Press, 1971).

3. Halliday, M.A.K. Linguistic and Machine Translation In Patterns Of. Language Papers In General, descriptive And Applied Linguistics edited by Angus Mcintosh And M.A.K. Halliday(London-Longman 1966).
4. a)- Lado, R.L. Linguistics Across Cultures (University of Michigan – 1957). b)- Weinreich, Languages in contact (The Hague Mouton, 1953).
5. Rivers M. Wilga and Temperley S. Mary A Practical Guide To The Teaching Of English. New York – Oxford University Press 1978 (p201).
6. Robins, R.H. General Linguistics: An Introductory Survey, Third Edition – Longman 1980 pp. 23 – 24.

APPENDIX 1

Translate the following into English:

معرض عن سنوات موتسارت في باريس: باريس : الشرق الأوسط

بمناسبة انتهاء عام موتسارت ، يقيم متحف " كارنافاليه " الباريسي معرضاً يستعيد فيه الفترة التي أقام فيها هذا الموسيقار في العاصمة الفرنسية من خلال مجموعة من اللوحات والتحف والمخطوطات والرسائل والآلات الموسيقية التي تعبر عن الأجواء الفنية والاجتماعية التي كانت سائدة آنذاك في باريس ، ومن المعروف عن هذا الموسيقار الكبير أنه زار باريس ثلاث مرات وعاش فيها تجارب مهمة وأحداثاً حزينة منها وفاة والدته عام ١٧٧٨ . وقد تعاونت بلدية باريس مع المكتبة الوطنية من أجل إنجاز هذا المعرض الذي يضم حوالي ٤٠٠ قطعة أبرزها تمت استعارتها من متحف " كارنافاليه " نفسه ومن " المكتبة الوطنية " ، ومنها الرسائل التي تختصر أجواء الخصومات الفنية والمناقشات التي اطلع عليها موتسارت فور وصوله إلى باريس .

الليمون يقضي على الجراثيم ويحافظ على جمال البشرة

أشار المهندس الزراعي إسماعيل بكر إسماعيل اختصاصي التغذية الصحية إلى أن ثمرة الليمون تأتي في مقدمة الفواكه المغذية الشافية التي عرفها الأقدمون واستعملوها في مآكلهم وطبهم ، واشادوا بها ، وقيل أن البلد الذي فيه زيت زيتون وحامض (أي الليمون) تقل فيه الأمراض ، فنقطة منه مع ماء الشرب تقضي على الجراثيم ، خاصة جراثيم الكوليرا ، ونلاحظ أن القابلات الشعبيات يقطنن في عيني المولود نقطة قليلة من الليمون الحامض لجلاء النظر والقضاء على الالتهابات. ويضيف : تحتوي ثمار الليمون الحامض فيتامينات (أ) ، (ب) ، و (ب١٢) و (ب ب) ، وبخاصة (ث) إضافة إلى معادن (الحديد - الكلس - الفوسفور - البوتاس) والبروتين والكربوهيدرات والدهن ، كما ان فيتامين (ث) في الليمون مهم اكثر من غيره في القضاء على داء الحضر وفي تقوية العظام عامة والقضاء على جراثيم الأنفلونزا ، وتهدة الأعصاب ، ولهذا لفيتامين تأثير على الغدة

الدرقية ، كما يعتبر الليمون مرطباً ومهدئاً ومقوياً للأعصاب والقلب ، وقابضاً للعضلات وقابضاً للأوعية الدموية ومرمماً للأنسجة ، ويستعمل لعلاج التسمم وإبادة الجراثيم وتنشيط الكريات البيضاء التي تدافع عن الجسم ، ويوصف في حالات الروماتيزم والنقرس وارتفاع الضغط الشرياني وتصلب الشرايين والدوالي وحصر البول ، واضطراب النبض والتهاب البروستاتا وتعفن الأمعاء ، وتجمع الغازات في المعدة ، ويستعمل لطرد جميع أنواع الدود والطفيليات ومكافحة الملاريا ، ومعالجة احتقان الكبد ومحاربة السمنة ونفخة المعدة والأمعاء .

ويضيف : يقاوم الليمون الحامض الحمى وارتفاع درجة الحرارة ، كما يدر البول ويساعد في احتراق الأملاح والفضلات ، ويوصف في حالات الروماتيزم وارتفاع الضغط الشرياني ، وتصلب الشرايين وعرق النساء ، كما انه يقاوم السموم ، وفي حالة استعمال عصيره أو قشرة الليمون في دهان البشرة فانه يعمل على تطهير المسام المفتوحة والقابلة لحدوث البثور وخاصة في الوجه .

APPENDIX 2

الجوع مفيد لراحة الجسم

هل علينا رمضان الكريم شهراً عزيزاً على قلوبنا لما يتمتع به من مزايا كثيرة فمن أبسط مزاياه ان يشعر بني آدم بالجوع الذي يجعل جسمه مسترخياً معظم الوقت ، فالمعدة لا تعمل إلا قليلاً والكبد لا يفرز ولا البنكرياس حتى الأمعاء لا ترهق نفسها في الامتصاص والطرء .

وقد اهتدى العلماء إلى أن الجوع يطيل العمر خاصة للإنسان الذي لا يأكل اللحم كثيراً ويكتفي بالفاكهة وليس هذا الكلام دعوة لترك الطعام إذ تلجأ البعض من الفتيات إلى إتباع نظام غذائي أو حمية غذائية قاسية تفقدها نضارة بشرتها ولا تتبع نظاماً سليماً ، وبهذا الخصوص يؤكد المتخصصون في معهد الأغذية التابع لجامعة نيويورك أن النظام الغذائي الأمثل الذي تتوافر فيه ثلاث نواح ضرورية جداً لنجاحه ، الثقافة الغذائية ثم تغيير في السلوك الغذائي مع النشاط الجسماني ، فالمعلومات الصحيحة عن التغذية مهمة جداً لمعرفة الأنواع التي تحتوي على كمية سعرات حرارية قليلة ولكنها في نفس الوقت غنية من

حيث القيمة الغذائية ويمكن التنويع في الطعام ووضع البدائل في الوجبات اليومية ضروري جداً بعد الفطور للمحافظة على الوزن المطلوب .

ما هو الاهتمام الذي توليه الأمم المتحدة لحقوق الطفل؟

تشكل حقوق ورفاهية أطفال العالم الشغل الشاغل لواحدة من اشهر وكالات الأمم المتحدة هي منظمة الأمم المتحدة للطفولة "اليونيسف" التي تعمل على تعزيز حق الأطفال المحرومين في البلدان النامية في الحصول على الرعاية الصحية والتغذية السليمة وعلى التعليم المهني ومياه الشرب النظيفة والمرافق الصحية والخدمات الأساسية الأخرى . وتقوم اليونيسف بتوفير المعدات واللوازم للمدارس والمراكز الصحية وشبكات المياه الريفية وغيرها من الخدمات لمواجهة المجتمعات المحلية ، وظل اهتمام اليونيسف منذ منتصف السبعينات ينصب بدرجة متزايدة على مساندة الجهود المبذولة على مستوى المجتمع المحلي والقائمة على مشاركة السكان في الريف والحضر على السواء . وتأتي جهود اليونيسف في هذا المجال ضمن إطار إعلان حقوق الطفل الذي أصدرته الجمعية العامة عام ١٩٥٩ وقد نص هذا الإعلان من جديد على أحكام عدة من الإعلان العالمي لحقوق الإنسان تنطبق على الطفل حيث أضاف أن الطفل يحتاج إلى حماية وعناية خاصة ، وخصوصاً إلى حماية قانونية مناسبة سواء قبل مولده أو بعده . والمنطلق الأساسي للإعلان هو أن البشرية مدينة للطفل بأفضل ما عندها من عطاء والآباء والأفراد والمنظمات التطوعية والسلطات المحلية والحكومات والبنوك جميعها بالاعتراف بالحقوق والحريات المنصوص عليها وبالحرص على مراعاتها ، وينص الإعلان أيضاً على وجوب أن يتمتع الطفل بحماية خاصة وان يمنح الفرصة والتسهيلات اللازمة لإتاحة نموه نمواً طبيعياً سليماً في جو من الحرية والكرامة . وقد أعلنت الجمعية العامة عام ١٩٧٩ الذي وافق الذكرى السنوية العشرين لإصدار الإعلان السنة الدولية للطفل وذلك لتشجيع كافة الدول على استعراض برامجها الخاصة بتحسين رفاهية الطفل، وتقوم لجنة حقوق الإنسان حالياً بإعداد اتفاقية ملزمة قانوناً بشأن حقوق الطفل.

APPENDIX 3

العلاقات العائلية في المسلسلات العربية القراءة الغائبة

لما كانت الدراما التلفزيونية من أهم الأشكال الفنية المتناولة وبشكل مباشر للإشكاليات المجتمعية للسلوكيات والمفاهيم وفي اتجاهين ، أولهما الكشف لها وتعريفها للآخرين بتوجيه واضح نحو رفضها ونبذها، وثانيهما تقديم المقترحات المساعدة على معالجتها ومواجهتها على أقل تقدير ، فهل حققت النتائج المتزايدة من الأعمال الدرامية التلفزيونية العربية التأثيرات والنتائج المطلوبة؟؟

ربما كان من الحسن ونحن نشير إلى الهم الاجتماعي في هذا الشكل الفني لمنطقتنا العربية السؤال عن الأسرة والعلاقات العائلية على اعتبار أن العائلة وعلاقتها هي النواة والمكون الأول للمجتمع فأين وكيف نجدها فيما شهدناه ونشدهه؟؟ إن الإجابة على هذا الاستفهام يتطلب إخضاع نماذج من هذه الأعمال للقراءة والتحليل كسبيل لبلوغ حقيقة قيامها بهذه المسؤولية أم لا ... وهو ما نفتقر إليه في دراساتنا الإنسانية التي تهمش إلى حد كبير الفنون من برامجها البحثية لذلك فقد كانت مفاجأة أن تعمد إحدى المؤسسات البحثية الأكاديمية في بادرة قل جداً العمل بها ، بقسم العلوم الاجتماعية والسلوكية في الجامعة الأمريكية ببيروت بدراسة تحت عنوان (العلاقات العائلية والعلاقات بين الجنسين) وقد اشتملت على ثلاثة مسلسلات تلفزيونية أنتجت في السنوات الأخيرة في كل من مصر وسوريا ولبنان . فمن لبنان اختيرت مسلسلات (العاصفة تهب مرتين) و (رماد وملح) ، ومن سوريا (الجوارح) ، (خان الحرير) و (الثريا) ومن مصر (لن أعيش في جلباب أبي) ، (المال والبنون) و (ظلال الماضي) ، وركزت الدراسة على العلاقات الأسرية وانعكاساتها على المستوى النفسي والاجتماعي للأفراد أكان في إطار العائلة الواحدة أو مع الأطراف الخارجية المتصلة بهؤلاء الأفراد مركزة على فئة الشباب وعلاقاتهم مع الأهل والأقارب والأصحاب وعلى تصرفاتهم إزاء المعطيات الحياتية والمفاهيم المتداولة وشاكلة استيعابها لدى المستويات العمرية المختلفة والتي على أساسها يتحدد شكل التعامل ... كما ركزت الدراسة على قراءة تأثير

نتائج كل ذلك على شكل ومستوى الارتباط الأسري ، وفيما وجدت أن الأعمال الدرامية العربية تتفاوت في تأكيدها على العلاقات العائلية وأنها قد ركزت على التقاليد الموروثة وابتعدت إلى حد كبير عن التطرق إلى الدين والسياسة والجنس استثنى هذا القول الأعمال اللبنانية التي جاء بأنها (تفتقر إلى مرجعية عائلية ثابتة وتنقطع عن الماضي والمستقبل فتبدو تقليداً لقيم غربية في بيئة محافظة) . وقد أظهرت نتائج الدراسة تقدم المسلسلات السورية في التركيز على الحياة العائلية، تليها مصر ثم لبنان .. ففيما يتعلق مثلاً بالأنشطة اليومية من حيث المكان ، خلصت الدراسة إلى أنها تجري عادةً داخل العائلة الواحدة خاصة في منزل الأب بعكس اللبنانية ... بينما في المصرية يسجل بيت العائلة حضوره إلى جانب الأماكن العامة والنوادي خاصة في اتصال الشباب .. وعن مكانة الأب في الأسرة فنجدته في السورية شخصية إيجابية قوي السيطرة على الزوجة والأولاد والذين بدورهم يهابونه ويؤمنون بوجوب طاعته والتسليم له ، ومثل ذلك في الأعمال المصرية ، بينما الأمر مختلف في اللبنانية (حيث يصور الأب شخصاً حديثاً ومتحرراً والعلاقة بينه وبين أولاده مرنة جداً) . وبغض النظر عن التباين الذي ظهرت به هذه الدراسة من خلال النماذج المختارة من الأعمال الدرامية فإن الاستحسان هو لمثل هذا الاتجاه في جعل الدراما العربية محط النظر للقراءة والتحليل سعياً لتقييمها وتقويمها انطلاقاً من حاجة تفعيل هذا الفن لما يعكس واقع المجتمع العربي ويخدم قضاياها وما يعزز من تماسك بنيته في مواجهة تحديات العصر الجديدة .

APPENDIX 4

الحوار والمحادثة

إن التربية اللغوية للطفل تعتبر فردية ومتميزة وخاصة في فترة طفولته الأولى ، ولهذا يجب أن نتكلم مع الطفل مع دوام النظر في عينيه لنظهر له اهتمامنا الصادق به ولنفهم ردود أفعاله جيداً ولا ننسى أن تكون أفاضنا سهلة وواضحة بعيدة عن التعقيد . ومن الضروري كذلك أن نترك الطفل يتكلم بتلقائية وان نستمع إليه باهتمام ومشاركة ومتحاشين أن نقاطعه في وقت غير مناسب وفي حالة خجل

الطفل أو عدم نضجه يجب حمله على الكلام بتشجيعه وإظهار الاهتمام بأحاديثه البسيطة وإبداء السعادة والانتشراح إذا ما حقق تقدماً ولو بسيطاً . إن الطفل عندما يكون صغيراً جداً أو غير ناضج الفهم أو بطئ النمو النفسي فلن يسير نضجه اللغوي على ما يرام إذا لم تتم تربيته عن طريق الحوار بصبر وتوده بدلاً من تركه تائهاً وسط أترابه .

(١) إن الإنجازات التقنية والعلمية المذهلة التي تمت في القرن الماضي تقف شاهداً على عبقرية الإنسان المبدعة ، ولا شك في أننا نقف على عتبة إنجازات أعظم ومع ذلك ولسوء الحظ فإن كثيراً من قوى الإنسان المبدعة ما زالت موجهة إلى حد كبير لغرض يوسف له وهو زيادة قدرته التدميرية وبذلك يزيد من حدة الاختلافات الموجودة .

ترجم إلى اللغة الإنجليزية :

إن هدف المعلم في المرحلة الابتدائية أن يهيئ لكل طفل في حجرة الدراسة فرص التعليم والتعلم التي تحقق أقصى قدر ممكن من النمو في القراءة ، لأن قدرة الطفل على القراءة تنمو عن طريق القراءة ، ولهذا يجب أن تكون مواد القراءة في مستوى من السهولة بحيث تجعل الطفل مستريحاً في قراءته ومقبلاً عليها وعلى المعلم أن يختار مادة قرائية من هذا المستوى ، كما يجب أن تكون المادة المقروة شيقة وفي صورة مناسبة للطفل وان تثير اهتمامه وان تكون متنوعة بصورة كافية حتى تشبع اهتمامات الطفل المختلفة .

ومن المسؤوليات الأولى للمعلم في هذه المرحلة أن ينمي عند الطفل الرغبة في التعلم وان يحظى بثقته ويجعل لديه شعوراً بأنه يهتم به اهتماماً خاصاً وانه سوف يساعده في تعلم القراءة وفي التغلب على مشاكلها .